

Mistici Bizantini / A cura di A. Rigo. Torino: Giulio Einaudi editore, 2008. 803 p. (Византийские мистики / Изд. подг. А. Ригго. Турин, 2008. 803 с.)

Новая книга наиболее авторитетного в настоящее время специалиста по истории византийского исихазма Антонио Ригго является собранием переводов (с древнегреческого на итальянский) сочинений более двадцати авторов XI–XV вв. — от прп. Симеона Нового Богослова до свв. Каллиста и Игнатия Ксанфопулов. Каждому автору или анонимному произведению предшествует краткое, но содержательное и весьма ценное предисловие. Книга снабжена обширным введением (с. XI–XCVI), новейшей библиографией (с. XCIX–CVI), указателями имен и рукописей.

Хотя итальянский читатель имел уже полный перевод греческого «Добротолубия»¹, настоящая антология ценна не только своим качеством и научным аппаратом: переводы выполнены заново по новейшим критическим изданиям (если таковые существуют), а ряд текстов, не вошедших в «Добротолубие», не переводился ранее на итальянский язык или вообще не издан по-гречески.

Антология в основном не повторяет другой аналогичный сборник итальянских переводов, изданный ранее А. Ригго в 1993 г. под заглавием «L'amore della quiete»², за исключением: ИАБ. 6. 164–166, 377, 378, 431, 1897 (переиздание переводов из раннего сборника оговорено не во всех случаях).

I. Перечислим — не следуя последовательности текстов, представленных в итальянской антологии хронологически с разбивкой на две основные части («Константинополь и окрестности», «От Константинополя к Афону и Балканам»), — вначале тех авторов и произведения, которые уже знакомы русским читателям по «Добротолубию»:

I. 1. Третья сотница умозрительных глав Никиты Стифата (с. 103–142; пер. по тексту «Добротолубия») (ИАБ. 6. 177).

I. 2. «Главы о трезвении» под именем Илии Эдикка (с. 195–231) (ИАБ. 6. 203). В «Добротолубии» сочинение разделено на «Гномическую антологию» в 110 главах и вторую часть в 139 главах (в другом издании в PG. 90 — под именем прп. Максима Исповедника — главы имеют сплошную нумерацию), подразделенную, в свою очередь, на «Главы умозрительные» и «Главы практические и созерцательные»³. Как показывает А. Ригго, в рукописях все сочинение является единым целым со сплошной нумерацией глав, но с четырьмя подзаголовками: «Нравственные главы» (1–79), «О молитве» (80–110), «Умозрительные главы» (111–142), «Главы практические и созерцательные» (143–249). Соответствие рукописного деления на главы (принятого и в рецензируемой книге) изданиям в PG и «Добротолубии» показано в таблице на с. 188–194. Итальянский перевод базируется на обоих изданиях, причем в сносках отмечено, какие главы отсутствуют у Минья, а какие —

¹ La Filocalia / A cura di Nicodimo Aghiorita e Macario di Corinto; trad., introd. e note di M. B. Artio-li, M. F. Lovato. Vol. 1–4. Torino, 1982–1987.

² I Padri Escastici. L'amore della quiete (ho tes hesychias eros). L'escasmo bizantino tra il XIII e il XV secolo / Introd., trad. e note a cura di Antonio Rigo. Bose, 1993.

³ Обратим внимание на ошибочное выделение союза «е» курсивом на с. 188 рецензируемой книги, приведшее к неправильным названиям разделов второй части: вместо «... e la seconda Capitoli (capp. 1–139), ripartita a sua volta in Gnostici e Pratici e Contemplativi» должно быть «... Gnostici e Pratici e Contemplativi».

в «Добротолюбии». Важным представляется уточнение датировки жизни Илии Экдикса, сделанное А. Риго (с. 187), которое позволяет окончательно исключить возможность его отождествления с митр. Илией Критским (нач. XII века).

I. 3. Перевод отрывка из первой книги Петра Дамаскина (с. 237–270; пер. по «Добротолюбии») (ИАБ. 6. 210 и 211).

I. 4. Главы Феогноста «О жизни деятельной и созерцательной и о священстве» (с. 327–347) (ИАБ. 6. 426) переведены по «Добротолюбии» с учетом поправок Ж. Гуяра.

I. 5. Трактат Никифора Исихаста (Уединенника) (с. 417–428) (ИАБ. 6. 431) воспроизведен из сборника «L'amore della quiete». Текст, изданный П. Пуссэном и в «Добротолюбии» (обе публикации независимы друг от друга), сверен с рукописями (в частности, восстановлены лакуны, имеющиеся, следом за ненадежными изданиями, во всех переводах).

I. 6. Целый ряд сочинений прп. Григория Синаита (с. 435–513), включенных в «Добротолюбие» (ИАБ. 6. 375–379), переведен А. Риго по неизданному критическому тексту Х.-В. Байера. В «L'amore della quiete» публиковались ранее только некоторые переводы (ИАБ. 6. 377, 378)

I. 7. Переводы двух аскетических трактатов свт. Феопипта Филадельфийского (с. 519–547), помещенные в рецензируемой антологии, сделаны по современным критическим изданиям⁴. Перевод обоих трактатов переиздан по сборнику переводов писем и трактатов свт. Феопипта⁵, выпущенному итальянским ученым в 2007 г., однако «Слово о тайном делании во Христе», включенное в «Добротолюбие», было частично переведено еще ранее Риго в «L'amore della quiete» по публикации Р. Синкевича (ИАБ. 6. 440).

I. 8. В подборке творений свт. Григория Паламы (с. 555–591) А. Риго следует «Добротолюбии» («Три главы о молитве», см.: ИАБ. 6. 987–988, и послание к монахине Ксении, ИАБ. 6. 991), используя критическое издание П. Христу. Послание к Ксении сверено Риго с рукописями, причем греческий текст несколько улучшен, восстановлены также оригинальные заглавия глав, безосновательно опущенные современными издателями.

I. 9. Наследие Каллиста Ангеликуда представлено трактатом «О безмолвническом делании», или, иначе, «О безмолвнической жизни». Это сочинение (Слово 22, см.: ИАБ. 6. 1566) было включено в «Добротолюбие», в соответствии с большинством рукописей Ангеликуда, в несколько иной редакции (итал. пер. на с. 661–664, крит. изд. С. Кутсаса в отдельной книге 1998 г. на с. 246–251) по сравнению с текстом, вошедшим в «Исихастское утешение» (см. итал. пер. на с. 657–661, изд. Кутсасом на с. 108–118). Заметим, что в настоящее время по греческим и славянским рукописям А. Виноградовым, Д. Поспеловым, О. Родионовым и др. готовится издание всех сочинений Каллиста Ангеликуда, русский перевод ряда сочинений (включая 22-е слово по изд. Кутсаса) готовится к печати А. Власюком (по неизданным текстам, расшифрованным А. Виноградовым, и по публикации Кутсаса).

⁴ «Слово о тайном делании во Христе» и «Частичное разъяснение, ведущее к напоминанию о сказанном по разному поводу смиренным Феопиптом Филадельфийским августейшей принцессе и монахине Евлогии [Хумнене] и монаху Агафонику, ее соратнику и подданному» (с. 84–108, 352–382 Синкевич; соответственно, с. 173–196, 277–302 Григоропулос, см. ИАБ. 6. 436, 437).

⁵ *Teolepto di Filadelfia. Lettere e discorsi* / A cura di Antonio Rigo con la collaborazione di Anna Stolfi. Bose, 2007.

I. 10. Объемистая подборка текстов свв. Каллиста и Игнатия Ксанфопулов завершает итальянскую антологию. В нее вошли: 1) «Метод и точное правило» в 100 главах (с. 669–786) из «Добротолубия» (ИАБ. 6. 1898 слл.); 2) «О действии умной молитвы» (с. 787–788) по изданию прп. Никодима Святогорца (ИАБ. 6. 1904). Этот трактат отсутствует в греческом и русском «Добротолубии», но имеется в славянском (ИАБ. 6. 1903); 3) «Послание к Иоасафу» (с. 789–790), переведенное по рукописи Vat. Barb. gr. 355. Последние два сочинения уже были изданы целиком А. Риго раньше в итальянском переводе в сборнике «L'amore della quiete» (ИАБ. 6. 1905, 1897), тогда как из 100 глав там имелись только выдержки (ИАБ. 6. 1899). В антологии внесены некоторые мелкие поправки в перевод сравнительно со сборником.

II. Теперь перечислим произведения, *не вошедшие в «Добротолубие», но хорошо известные русским читателям* по другим имеющимся переводам:

II. 1. На русский язык переводились вне состава «Добротолубия» вошедшие в итальянскую антологию избранные гимны (2, 3, 6, 11, 15, 17, 18, 20, 24, 25, 27, 47, 56) прп. Симеона Нового Богослова (с. 11–90; пер. и нумерация по изд. в SC) (ИАБ. 6. 27 слл.) и его же 25 глав умозрительных и богословских (с. 91–97; пер. по изд. в SC) (ИАБ. 6. 20).

II. 2. Перевод «Метода священной молитвы и внимания» (с. 403–412) уже издавался А. Риго ранее (ИАБ. 6. 164–166). Текст издания о. И. Осэра сверен с двумя греческими рукописями, прежний перевод подвергся незначительной стилистической правке.

II. 3. Из «Митерикона» аввы Исаии (ИАБ. 4. 249) Риго включил в антологию (с. 609–615) три (2–4) из семи писем Исаии монахине Феодоре Ангелине, помещенных между первой и второй частями «Митерикона». Хотя греческий оригинал остается неизданным, русский читатель знаком с полным текстом, переведенным свт. Феофаном Затворником непосредственно с рукописи (Petr. gr. 243), привезенной еп. Порфирием (Успенским) с Афона. Помимо указанной рукописи, Риго использовал также Athous Pantel. 578 (6085). Итальянский исследователь не отметил, однако, что во втором русском издании по этой же рукописи (Pantel. 578) добавлены гл. 204–403.

II. 4. Из «Жизни во Христе» св. Николая Кавасилы (ИАБ. 6. 1666 слл.) А. Риго перевел по изданию в SC седьмую книгу (с. 621–652).

III. В заключение укажем сочинения, *практически неизвестные широкой публике*:

III. 1. Послание Симеона, митрополита Евхаитского, Иоанну монаху и затворнику (пер. по изд. K. Mitsakis'a, сверенный и исправленный по двум рукописям) (с. 147–157).

III. 2. «Послание игумену» Иоанна пустычника (пер. по изд. Николопулоса, с. 455–478, с предпочтением в ряде случаев чтений из аппарата) (с. 163–173).

III. 3. «Слово об аскетическом уставе» Василия Малеина (по изд. Л. Пти, см.: ИАБ. 4. 1853, со сверкой по двум рукописям) (с. 179–183).

III. 4. Канон с акростихом (с. 275–283). Этот канон присоединялся в некоторых рукописях к «Лествице» прп. Иоанна Синайского, поскольку содержание канона иллюстрирует пятую степень «Лествицы». Перевод основан на трех рукописях, изданных Martin'ом, Barnea и Avner'ом.

III. 5. Анонимный текст 1-й пол. XIV в. «Сад души» (с. 291–319) переведен по изданию M. Thomson'a, проверенному и существенно исправленному по рукописи (включая иную реконструкцию порядка листов).

III. 6. Из рукописного сборника «Фекара» (названного по имени константинопольского монаха 2-й пол. XIII в.), частично изданного в Венеции в 1643 г. Агапием Ландосом, в рецензируемую итальянскую антологию включены «Повествование о гимнах» монаха Феодула (с. 353–383), посвященное духовному пути Фекары и его сочинениям, и «Пятьдесят умозрительных глав о превосходстве божественных гимнов» монаха Дионисия (с. 384–398), лейтмотивом которых служит Иисусова молитва. Оба сочинения переведены по рукописи Paris. BNF. gr. 351.

III. 7. Сочинение «Поучения и увещания святейшего митрополита Халкидонского и моего духовного отца» (с. 597–604) является собранием наставлений митрополита Иакова (занимавшего кафедру с 1351 до 1370 г.) — участника Собора 1351 г. и изображенного среди других лиц на знаменитой миниатюре из рукописи Иоанна VI Кантакузина — своей духовной дочери Евлогии. Произведение интересно рекомендациями относительно сакраментальной (исповедь, причастие) и духовной (память о смерти и дне судном, повторение Иисусовой молитвы, чтение и т. п.) практик. Поскольку переписка Иакова до сих пор не издана, послание переведено по рукописи Paris. BNF. gr. 1372.

Особо подчеркнем, что надежные переводы А. Риго имеют ценность не только тогда, когда речь идет о малоизвестных или неизданных творениях, ибо все тексты снабжены ценными примечаниями, атрибуцией цитат из Священного Писания и церковных авторов, многие тексты заново сверены с рукописями. Остается пожалеть, что итальянский ученый, как правило, не делал текстологических примечаний в случае предпочтения иных рукописных чтений, так что переводчикам на другие языки при недоступности рукописей придется пословно сличать свои переводы с итальянским. Более систематические ссылки и использование ИАБ позволили бы А. Риго установить или продолжить ряд греческих рукописей ГИМа, не использованных в современных критических изданиях (например, в случае с Николаем Кавасилой или Каллистом Ангеликудом), равно как и сослаться на опубликованные древние переводы некоторых текстов (например, перевод трактата о трех способах молитвы на славянский язык). Кроме того, подобные ссылки были бы удобны и полезны читателям, владеющим русским и иными славянскими или европейскими языками.

Роскошно изданная книга (в картонной коробке, суперобложке, с закладкой-ляссе, на превосходной бумаге) оформлена наклейками-миниатюрами из пергаменной туринской рукописи (XII в.), содержащей мученичество св. Евстратия и его товарищей. На наш взгляд, это оформление совершенно не соответствует содержанию книги, в которой немало ссылок не только на обычные, но и на иллюминированные рукописи, непосредственно относящиеся к публикуемым в антологии текстам и авторам. Это, пожалуй, единственный сколько-нибудь существенный недостаток столь замечательной книги, ответственность за который, впрочем, несет не автор, а издательство.

Рецензируемая книга будет полезна не только читателям, владеющим итальянским языком, но и всем ученым, так или иначе занимающимся историей византийской мистики, аскетики и исихазма.